



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

advies 59.534/3
van 6 juli 2016

avis 59.534/3
du 6 juillet 2016

over

sur

een voorontwerp van wet
‘betreffende de rechten op
vertaling en vertolking in
strafzaken’

un avant-projet de loi
‘concernant les droits à
l’interprétation et à la
traduction dans les procédures
pénales’

Op 3 juni 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Justitie verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet ‘betreffende de rechten op vertaling en vertolking in strafzaken’.

Het voorontwerp is door de derde kamer onderzocht op 28 juni 2016. De kamer was samengesteld uit Jo BAERT, kamervoorzitter, Jan SMETS en Jeroen VAN NIEUWENHOVE, staatsraden, Jan VELAERS en Bruno PEETERS, assessoren, en Greet VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Jonas RIEMSLAGH, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jeroen VAN NIEUWENHOVE, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 6 juli 2016.

*

Le 3 juin 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre de Justice à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi ‘concernant les droits à l'interprétation et à la traduction dans les procédures pénales’.

Le projet a été examiné par la troisième chambre le 28 juin 2016. La chambre était composée de Jo BAERT, président de chambre, Jan SMETS et Jeroen VAN NIEUWENHOVE, conseillers d'État, Jan VELAERS et Bruno PEETERS, assesseurs, et Greet VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par Jonas RIEMSLAGH, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jeroen VAN NIEUWENHOVE, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 6 juillet 2016.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond¹, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet regelt het recht op vertolking en op de vertalingen van procedurestukken in strafprocedures, zowel voor personen die ervan verdacht of beschuldigd worden een strafbaar feit te hebben begaan als voor slachtoffers van strafbare feiten. Er wordt voorzien in een specifieke regeling met betrekking tot de vertolking indien de betrokken persoon een gehoor- of spraakstoornis heeft.

Het ontwerp strekt tot de gedeeltelijke omzetting van richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 ‘betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures’ en van richtlijn 2012/29/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 oktober 2012 ‘tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ’. De omzettingstermijn van richtlijn 2010/64/EU is verstreken op 27 oktober 2013, terwijl richtlijn 2012/29/EU op 16 november 2015 moest zijn omgezet.

3.1. Hoofdstuk 2 van het ontwerp bevat wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering. In een nieuw vijfde en zesde lid van artikel 145 wordt, wat betreft de procedure voor de politierechtbank, de vertaling geregeld van de relevante passages van de dagvaarding (ten behoeve van de beklaagde), alsook de vertaling van de inlichtingen over de verschijning (ten behoeve van de gekende slachtoffers) (artikel 3 van het ontwerp). In een nieuw artikel 152*bis* wordt, eveneens met betrekking tot de procedure voor de politierechtbank, de vertolking geregeld ten behoeve van de beklaagde of de burgerlijke partij(en) (artikel 4 van het ontwerp). Een nieuw artikel 164 heeft betrekking op de vertaling van de vonnissen van de politierechtbanken ten behoeve van de beklaagde of de burgerlijke partij(en) (artikel 5 van het ontwerp).

Met betrekking tot de procedure voor de correctionele rechtbank wordt artikel 182, tweede lid, aangevuld met een regeling van de vertaling van de inlichtingen over de verschijning ten behoeve van de gekende slachtoffers (artikel 6 van het ontwerp). De voormelde artikelen 145, vijfde lid, 152*bis* en 164 worden door een wijziging van artikel 182 van toepassing verklaard op de procedure voor de correctionele rechtbank (artikel 7 van het ontwerp).

De voormelde artikelen 145, vijfde en zesde lid, 152*bis* en 164 worden door een wijziging van artikel 211 van toepassing verklaard op de procedures in hoger beroep ingesteld tegen vonnissen gewezen in correctionele zaken (artikel 8 van het ontwerp).

¹ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

In artikel 216*quater*, dat handelt over de oproeping bij proces-verbaal, wordt een regeling opgenomen inzake de vertaling van relevante passages van de kennisgeving (ten behoeve van de beklaagde), alsook inzake de vertaling van de inlichtingen over de verschijning (ten behoeve van de gekende slachtoffers) (artikel 9 van het ontwerp).

In de artikelen 223, 282, 283 en 353 wordt met betrekking tot de procedure voor het hof van assisen een analoge regeling ingevoerd, die wat betreft de vertolking ook geldt voor getuigen die in deze procedure worden gehoord (artikelen 10 tot 13 van het ontwerp).

3.2. Hoofdstuk 3 omvat de vervanging van artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 ‘op het gebruik der talen in gerechtszaken’ door een bepaling waarbij de vertaling wordt geregeld van andere documenten dan degene waarvoor het Wetboek van Strafvordering reeds een vertaling voorschrijft (artikel 14 van het ontwerp).

3.3. Hoofdstuk 4 bevat twee wijzigingen van de wet van 8 april 1965 ‘betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade’, die inhouden dat de zo-even beschreven regeling inzake de vertolking en de vertaling ook toepasselijk is op procedures voor de jeugdrechtbank, ten behoeve van de minderjarige (artikelen 15 en 16 van het ontwerp).

3.4. In hoofdstuk 5 wordt een nieuw artikel 10/2 ingevoegd in de wet van 19 december 2003 ‘betreffende het Europees aanhoudingsbevel’, waarbij wordt voorzien in de (mondelinge of schriftelijke) vertaling van het Europees aanhoudingsbevel ten behoeve van de gezochte persoon (artikel 17 van het ontwerp).

3.5. Hoofdstuk 6 betreft de inwerkingtreding van de aan te nemen wet op een door de Koning te bepalen datum (artikel 18 van het ontwerp).

ALGEMENE OPMERKINGEN

4. Uit de memorie van toelichting en uit de door de gemachtigde bezorgde omzettingstabel² kan worden opgemaakt dat de omzetting van de richtlijnen 2010/64/EU en 2012/29/EU op een fragmentaire wijze gebeurt. Dit wordt volgens de gemachtigde gemotiveerd door de omstandigheid dat bepaalde wettelijke bepalingen reeds in overeenstemming zijn met de richtlijnen, dat een deel van de omzetting gebeurt bij het voorontwerp van wet ‘betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord’, waarover advies 59.547/3 wordt gegeven en dat sommige richtlijnbeoordelingen aansluiten op de gemeenschapsbevoegdheden.

Door deze fragmentaire omzetting kan de Raad van State moeilijk uitsluitel geven omtrent de volledige omzetting van de betrokken richtlijnen. Zo bepaalt artikel 3, leden 1 en 2, van richtlijn 2010/64/EU dat de lidstaten ervoor zorgen “dat een verdachte of beklaagde die de taal van de strafprocedure niet verstaat, binnen een redelijke termijn een schriftelijke vertaling

² Die tabel zou overigens moeten worden opgenomen in het wetsontwerp zoals het bij de Kamer van volksvertegenwoordigers zal worden ingediend.

ontvangt van alle processtukken die essentieel zijn om te garanderen dat hij zijn recht van verdediging kan uitoefenen en om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen”. Die essentiële processtukken omvatten “beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging of dagvaarding en vonnissen”.

In het Wetboek van Strafvordering wordt melding gemaakt van andere procedurestukken waarvoor niet wordt voorzien in een omzetting van de richtlijnen. Dat is in elk geval zo voor de kennisgeving van de zitting van de raadkamer voor de regeling van de rechtspleging, bedoeld in artikel 127, § 2, van dat wetboek, en voor de betekening, bij exploit, door de procureur-generaal overeenkomstig de artikelen 275 en 285 van dat wetboek, in het kader van de procedure voor het hof van assisen.

De gemachtigde verklaarde hieromtrent het volgende:

“Aucune disposition actuelle ou en projet ne vise spécifiquement la traduction de la convocation à la chambre du conseil ou la traduction de l’arrêt de renvoi devant la Cour d’assises.

Si le prévenu considère que la traduction de ces actes est essentielle à l’exercice effectif de ses droits de la défense, il peut actuellement demander cette traduction à ses propres frais en vertu de l’article 22 de la loi du 15 juin 1935 sur l’emploi des langues en matière judiciaire. Selon l’article 22 en projet, il pourra obtenir cette traduction gratuitement pour autant que sa requête réponde aux conditions fixées par la disposition en projet.

Il nous semble toutefois qu’il est peu probable que l’intéressé ait le besoin de demander une traduction compte tenu de l’assistance orale à laquelle il a droit en vertu de l’article 31 de la loi précitée (que les dispositions en projet ne modifient pas). L’intéressé pourra en effet être informé à suffisance grâce à l’interprétation. Soulignons d’ailleurs que la directive 2010/64/UE permet qu’une traduction orale soit fournie à la place d’une traduction écrite (art. 3, § 7).”

Uit dit antwoord kan worden opgemaakt dat de gemachtigde ervan uitgaat dat voor de vertaling van deze stukken kan worden teruggevallen op het bij artikel 14 van het ontwerp te vervangen artikel 22 van de wet van 15 juni 1935. Het is weliswaar zo dat die bepaling een residuaire regeling vormt voor alle documenten waarvoor in het Wetboek van Strafvordering niet in een specifieke regeling inzake vertaling wordt voorzien, maar uit de formulering van die bepaling lijkt toch veeleer naar voor te komen dat ze betrekking heeft op de procedure voor de onderzoeksrechter, en niet zozeer op de procedure voor de raadkamer en voor het hof van assisen. Bovendien valt niet goed in te zien hoe de termijnen bedoeld in die bepaling, sporen met de termijnen die gelden voor de kennisgeving en de betekening bedoeld in de voormelde bepalingen van het Wetboek van Strafvordering. Het lijkt dan toch raadzaam om te voorzien in een specifieke regeling voor de vertaling van de betrokken procedurestukken.

5.1. Uit de memorie van toelichting en uit de door de gemachtigde bezorgde omzettingstabel blijkt dat in bepaalde gevallen wordt voorzien in een omzetting bij een regeling die is vastgesteld bij een omzendbrief van het College van procureurs-generaal. In de memorie van toelichting wordt in dat verband uiteengezet dat aan “het College van Procureurs generaal zal worden gevraagd om binnen het kader van deze omzendbrief een werkbare oplossing uit te

werken inzake deze vereiste [namelijk de vertaling van de bevestiging van de klachtneerlegging]”.

Nog afgezien van het gegeven dat het gebruik der talen, gelet op artikel 30 van de Grondwet, in beginsel bij wet moet worden geregeld, strookt een omzetting van een Europese richtlijn bij een omzendbrief van het College van procureurs-generaal niet met de vereisten die het Hof van Justitie hanteert voor de omzettingsmaatregelen.³ Aangezien dergelijke omzendbrieven immers onvoldoende bekend zijn en bovendien naar goeddunken van dat College gewijzigd kunnen worden zonder dat er een voldoende controle is op de blijvende overeenstemming ervan met de richtlijn, moeten deze omzettingsmaatregelen worden opgenomen in het ontwerp en kunnen ze niet worden bepaald bij een dergelijke omzendbrief.

5.2. Deze opmerking geldt ook voor de gevallen waarin in de omzettingstabel wordt verwezen naar rechtspraak van het Hof van Cassatie.⁴ Omwille van het zo-even aangehaalde vereiste van kenbaarheid en stabiliteit van de omzettingsmaatregel kan niet worden aangenomen dat de omzetting van een richtlijnbeeping volledig gesteund kan worden op rechtspraak.⁵ Anders is het wanneer het feitelijk gaat om wetbepalingen waarvan de interpretatie voldoende duidelijk is in de door de richtlijn vereiste zin en waarvan de aangehaalde rechtspraak enkel de bevestiging vormt. In dat laatste geval kan echter beter niet naar die rechtspraak worden verwezen in de omzettingstabel.

5.3. Ten slotte wordt in de omzettingstabel op enkele plaatsen ook verwezen naar bestaande bepalingen als omzetting van sommige richtlijnbeeping. Het is juist dat een richtlijn kan worden geacht omgezet te zijn door bestaande rechtsregels als dat bestaande nationale kader ter zake voldoende duidelijk is.⁶

In bepaalde gevallen wordt in de omzettingstabel verwezen naar nog in werking te treden bepalingen en uitvoeringsmaatregelen van de wet van 10 april 2014 ‘tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken’. Er moet op worden gewezen dat de omzettingstermijn voor de twee betrokken richtlijnen reeds geruime tijd geleden verstreken is en dat niet verder gedraald kan worden met de laatste omzettingsmaatregelen.

6. Het ontwerp bevat verscheidene bepalingen waarin een vervaltermijn wordt gehanteerd voor het vragen om een vertaling.

6.1. Zo bepaalt het ontworpen artikel 145, vijfde lid, van het Wetboek van Strafvordering (artikel 3 van het ontwerp) dat de beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, om de vertaling van de relevante passages van de dagvaarding kan verzoeken. Het

³ Vgl.: HvJ 6 mei 1980, 102/79, *Commissie v. België*; HvJ 13 oktober 1987, 236/85, *Commissie v. Nederland*; HvJ 18 oktober 2001, C-354/99, *Commissie v. Ierland* (administratieve praktijken).

⁴ Zie de vermelding bij artikel 2, lid 4, van richtlijn 2010/64/EU.

⁵ Vgl. HvJ 10 mei 2001, *Commissie v. Nederland*.

⁶ HvJ 20 maart 1997, C-96/95, *Commissie v. Duitsland*.

verzoek moet, op straffe van verval, binnen acht dagen na de betekening van dagvaarding worden ingediend. Indien de betrokkene zich in voorlopige hechtenis bevindt, bedraagt de vervalltermijn slechts drie dagen. Blijkens de omzettingstabel zou deze bepaling de omzetting inhouden, wat betreft de procedure voor de politierechtbank, van artikel 3, leden 1, 2 en 4, van richtlijn 2010/64/EU. Overeenkomstig artikel 3, lid 1, van deze richtlijn moeten de lidstaten ervoor zorgen dat “een verdachte of beklaagde die de taal van de strafprocedure niet verstaat, binnen een redelijke termijn een schriftelijke vertaling ontvangt van alle processtukken die essentieel zijn om te garanderen dat hij zijn recht van verdediging kan uitoefenen en om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen”.

Het is zeer de vraag of het hanteren van een vervalltermijn voor het vragen om een vertaling in overeenstemming is met de betrokken richtlijnen. Er kan worden aanvaard dat het opmaken en bezorgen van een dergelijke vertaling ingepast moet kunnen worden binnen een bestaande procedurele regeling en bestaanbaar moet zijn met de praktische organisatie van deze procedure, maar het hanteren van vervalltermijnen voor het vragen van die vertaling staat op gespannen voet met de doelstelling zelf van de richtlijnen. Deze opmerking klemmt des te meer nu artikel 3, lid 8, van richtlijn 2010/64/EU de afstand van het recht op vertaling aan strikte voorwaarden verbindt.

In de memorie van toelichting wordt ter zake voorgehouden dat deze vervalltermijnen zijn ingegeven door de termijnregeling vervat in artikel 184 van het Wetboek van Strafvordering. Ook indien kan worden aangenomen dat het niet wenselijk is dat een aanvraag voor een vertaling stelselmatig aanleiding zou geven tot uitstel van de zitting, kan de vertaling waarop de beklaagde gerechtigd is ook in een later stadium van de procedure nog nuttig zijn voor het uitoefenen van de rechten van de verdediging.⁷

6.2. Ook de ontworpen regeling inzake de vertaling van vonnissen bevat een vervalltermijn. Hoewel een vertaling vooral nuttig zal zijn met het oog op het al dan niet instellen van hoger beroep, rijst ook ten aanzien van deze bepalingen de vraag of de vervallregeling geen al te verregaande beperking vormt van het in de betrokken richtlijnbeoordelingen vervatte recht op vertaling.

Zo bepaalt het ontworpen artikel 164, § 1, van het Wetboek van Strafvordering (artikel 5 van het ontwerp) dat het verzoek tot vertaling binnen acht dagen na de uitspraak (of na betekening in geval van verstekvonnis) moet worden ingediend, terwijl de beroepstermijn vijftien dagen bedraagt. Het ontworpen artikel 164, § 2, van hetzelfde wetboek bevat een gelijkaardige regeling ten aanzien van de burgerlijke partij.

Ook indien zou worden aangenomen dat na de termijn van acht dagen de vertaling eventueel niet beschikbaar is vooraleer de beroepstermijn verstrijkt, betekent dat nog niet dat het in artikel 3, lid 1, van richtlijn 2010/64/EU⁸ vervatte recht zonder meer vervalt. Meer zelfs, het

⁷ Een minder verregaande beperking van het recht op de vertaling van de procedurestukken zou er bijvoorbeeld in kunnen bestaan dat wordt bepaald dat een verzoek tot vertaling dat na een bepaalde termijn wordt ingediend, op zichzelf geen reden kan vormen voor het uitstellen van de behandeling ter zitting.

⁸ Of in artikel 7, lid 3, van richtlijn 2012/29/EU, wat betreft de burgerlijke partij.

kan belangrijk zijn om, ook nadat een hoger beroep is ingesteld, over een vertaling van het vonnis te beschikken, bijvoorbeeld met het oog op de nadere uitwerking van de beroepsgrievens.

6.3. Dezelfde opmerking geldt voor de vervaltermijnen in het ontworpen artikel 216*quater*, § 1, vierde lid, van het Wetboek van Strafvordering (artikel 9 van het ontwerp) en in het ontworpen artikel 22, vijfde lid, van de wet van 15 juni 1935 (artikel 14 van het ontwerp).

7. In de memorie van toelichting wordt gewag gemaakt van een advies van het College van procureurs-generaal. Dit blijkt het advies te zijn dat is gegeven over het voorontwerp van wet ‘betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord’, waarover advies 59.547/3 wordt gegeven. Dit advies kan het best ook worden toegevoegd aan dit wetsontwerp wanneer dat in de Kamer van volksvertegenwoordigers wordt ingediend, tenzij indien de twee wetsontwerpen samen worden ingediend en behandeld in de Kamer van volksvertegenwoordigers.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 2

8. In artikel 2 van het ontwerp wordt vermeld dat de aan te nemen wet de omzetting van de richtlijnen 2010/24/EU en 2012/29/EU “vervolledigt”. Mede gelet op hetgeen is uiteengezet in opmerking 4, kan beter worden geschreven dat de wet “voorziet in de gedeeltelijke omzetting” van de betrokken richtlijnen.

Artikel 3

9.1. In het ontworpen artikel 145, vijfde lid, van het Wetboek van Strafvordering (artikel 3 van het ontwerp) wordt de vertaling geregeld van de “relevante passages” van de dagvaarding ten behoeve van de beklaagde. De term “relevante passages” sluit aan op artikel 3, lid 4, van richtlijn 2010/64/EU, dat bepaalt dat “[o]nderdelen van essentiële processtukken die niet relevant zijn om de verdachte of beklaagde in staat te stellen van de zaak tegen hem kennis te laten nemen, (...) niet [hoeven] te worden vertaald”. De richtlijnbeepaling biedt evenwel een wat groter houvast (dan enkel het woord “relevant”), dat ten onrechte niet wordt vermeld in de ontworpen bepaling.

Bovendien blijft de richtlijnbeepaling nog steeds vrij vaag, hetgeen wellicht ten dele verklaard kan worden door het gegeven dat procedures in de verscheidene lidstaten op heel uiteenlopende wijze zijn ingericht. Die vaagheid (en de ermee gepaard gaande onzekerheid in hoofde van de beklaagde aangaande zijn recht op een vertaling) kan in belangrijke mate worden weggenomen door in de memorie van toelichting een aantal voorbeelden te geven van passages in een dagvaarding die in elk geval in aanmerking komen voor een vertaling.

9.2. In dezelfde ontworpen bepaling wordt voorgeschreven dat de vertaling wordt verstrekt “binnen een redelijke termijn”. Deze vermelding sluit eveneens aan op een richtlijnbeepaling, in dit geval artikel 3, lid 1, van richtlijn 2010/64/EU. Ook in dit geval is het raadzaam om de vaagheid van deze vermelding tegen te gaan door bijvoorbeeld een maximale termijn voor te schrijven. Een dergelijke precisering is beslist in overeenstemming met de richtlijn, gelet op artikel 8 ervan, dat bepaalt dat de “wetten van de lidstaten” ter zake een hoger beschermingsniveau kunnen bieden.

9.3. De opmerkingen 9.1 en 9.2 gelden ook voor het ontworpen artikel 164, § 1, eerste lid, en § 2, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering (artikel 5 van het ontwerp).

Artikel 14

10. Bij artikel 14 van het ontwerp wordt artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 vervangen door een bepaling die voorziet in de vertaling van “andere documenten dan deze waarvan reeds in de vertaling wordt voorzien in het Wetboek van Strafvordering”. Met deze bepaling wordt de omzetting beoogd van artikel 3, leden 3 en 4, van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, lid 5, van richtlijn 2012/29/EU.

Het verzoek tot het bekomen van de vertaling wordt overeenkomstig het ontworpen artikel 22, tweede lid, afhankelijk gemaakt van verscheidene voorwaarden. Zo moet het verzoek “met redenen omkleed” zijn en dient de verzoeker desgevallend een woonplaats in België te kiezen. De vereiste dat het verzoek met redenen omkleed is, kan in verband worden gebracht met de omstandigheid dat de bevoegde autoriteiten moeten kunnen beoordelen of de betrokken procedurestukken “essentieel” zijn. Voorts wordt bepaald dat het verzoekschrift enkel ontvankelijk is indien, “ingeval het door de betrokkene zelf wordt ingediend, het medeondertekend is door een advocaat”.

Daaruit volgt dat een partij die zich niet laat vertegenwoordigen door een advocaat, geen dergelijke vertaling zal kunnen aanvragen, tenzij zij zich alsnog tot een advocaat wendt. De vraag rijst of deze voorwaarde geen te beperkte – en dus foutieve – omzetting vormt van artikel 3, lid 3 en 4, van richtlijn 2010/64/EU en van artikel 7, lid 5, van richtlijn 2012/29/EU.

Daar komt nog bij dat artikel 6, lid 3, c), van het Europees Verdrag over de rechten van de mens voorschrijft dat eenieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, het recht heeft “zichzelf te verdedigen of de bijstand te hebben van een raadsman naar zijn keuze”, waarbij de keuzemogelijkheid tussen de twee gevallen fundamenteel is. Het gegeven dat onder meer het Grondwettelijk Hof⁹ heeft geoordeeld dat deze bepaling er in beginsel niet aan in de weg staat dat bepaalde procedures, zoals voorzieningen in cassatie, voorbehouden zijn aan advocaten (die desgevallend over een bijzondere erkenning beschikken), doet op zich beschouwd geen afbreuk aan het principiële recht om zelf zijn verdediging te behartigen, zoals ook het Europees Hof voor de Rechten van de Mens heeft benadrukt.¹⁰ Het valt dan ook niet in te zien, mede in het licht van

⁹ GwH 16 juli 2015, nr. 108/2015.

¹⁰ EHRM 8 februari 2000, *Voisine v. Frankrijk*, § 33.

het gelijkheidsbeginsel, waarom men in een dergelijk geval verstoken zou blijven van een vertaling van de betrokken documenten.

Indien de stellers van het ontwerp desondanks de ontworpen voorwaarde van medeondertekening door een advocaat menen te moeten handhaven, zullen zij dit moeten verantwoorden in de memorie van toelichting, zowel in het licht van de betrokken richtlijnbepalingen als in het licht van het gelijkheidsbeginsel.

Artikelen 15 en 16

11. In artikel 62 van de wet van 8 april 1965 wordt bepaald dat “[b]ehoudens afwijking, (...) voor de in titel II, hoofdstuk II, evenals voor de in de artikelen 63*bis*, § 2 en 63*ter*, eerste lid, b), bedoelde procedures de wetsbepalingen [gelden] inzake burgerlijke rechtspleging, en voor de in titel II, hoofdstuk III, evenals voor de in artikel 63*ter*, eerste lid, a) en c), bedoelde procedures, *de wetsbepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele zaken*” (cursivering aangebracht).

De ontworpen artikelen 45/1 en 55, vierde lid, van die wet, waarbij een aantal bepalingen van het Wetboek van Strafvordering, alsook artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 (een bepaling die een onderdeel uitmaakt van het hoofdstuk ‘strafzaken’ van die wet) van toepassing worden verklaard, zijn dan ook niet zinvol en kunnen zelfs aanleiding geven tot verwarring, doordat de indruk wordt gewekt dat de andere bepalingen van dat wetboek en van die wet niet van toepassing zouden zijn. Er kan dan ook beter worden afgezien van de artikelen 15 en 16 van het ontwerp zoals ze thans zijn geredigeerd. De gemachtigde beaamde deze zienswijze.

Bovendien moet worden opgemerkt dat in het ontworpen artikel 45/1 een aantal bepalingen (de artikelen 145, 152*bis* en 164 van het Wetboek van Strafvordering) van toepassing worden verklaard op de voorbereidende rechtspleging voor de jeugdrechtbank, terwijl die laatste artikelen betrekking hebben op de berechting ten gronde van een strafzaak en zich derhalve niet lenen tot een overeenkomstige toepassing op deze voorbereidende rechtspleging.

Gezien de verschillen tussen het jeugdbeschermingsrecht en het strafrecht, en de verschillende taak die een jeugdrechter heeft tijdens de voorbereidende rechtspleging, lijkt zowel een overeenkomstige toepassing van de bepalingen inzake vertolken en vertalen in de voorbereidende fase van jeugdbeschermingszaken, waartoe de toepassing van artikel 62 van de wet van 8 april 1965 zou leiden, als een overeenkomstige toepassing van de bepalingen inzake vertolken en vertalen tijdens de berechting ten gronde in strafzaken in de voorbereidende fase van jeugdbeschermingszaken, waartoe het ontworpen artikel 45/1 zou leiden, dermate grote toepassingsmoeilijkheden met zich mee te brengen dat het raadzaam of zelfs noodzakelijk is een eigen regeling – minstens voor de voorbereidende fase in procedures tot het opleggen van jeugdbeschermingsmaatregelen – uit te werken en in de wet van 8 april 1965 op te nemen.

Artikel 18

12. Overeenkomstig artikel 18 van het ontwerp bepaalt de Koning de datum van inwerkingtreding van de aan te nemen wet. In de memorie van toelichting bij het ontwerp wordt deze delegatie verantwoord “door verschillende wetgevende instrumenten waarvan de inwerkingtreding op een coherente wijze moet gebeuren” en door het voornemen “om aan de terreinactoren de nodige tijd te geven die noodzakelijk is om de inwerkingtreding van deze nieuwe wettelijke bepalingen te organiseren”.

Aangezien de omzettingsdatum voor de twee betrokken richtlijnen reeds is verstreken en om te vermijden dat de inwerkingtreding al te lang zou uitblijven, is het raadzaam om te voorzien in een uiterste datum van inwerkingtreding.¹¹ Deze werkwijze neemt immers niet weg dat de in de memorie van toelichting vermelde doelstellingen in acht kunnen worden genomen.

*

¹¹ Zie *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, aanbevelingen 154.1 en 154.1.1, alsook formule F 4-5-2-1, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consetat.be).

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique¹ et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis règle le droit à l'interprétation et à la traduction d'actes de procédure en matière pénale, tant pour les personnes qui sont soupçonnées ou accusées d'avoir commis une infraction pénale que pour les victimes de telles infractions. Un régime spécifique est prévu en ce qui concerne l'interprétation si la personne concernée présente des troubles de l'audition ou de la parole.

Le projet vise à transposer partiellement la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2012 'relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales' et la directive 2012/29/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2012 'établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI du Conseil'. Le délai de transposition de la directive 2010/64/EU a expiré le 27 octobre 2013, alors que la directive 2012/29/EU devait être transposée le 16 novembre 2015.

3.1. Le chapitre 2 du projet apporte des modifications au Code d'instruction criminelle. Les nouveaux alinéas 5 et 6 de l'article 145 règlent, en ce qui concerne la procédure devant le tribunal de police, la traduction des passages pertinents de la citation (à l'intention du prévenu), ainsi que la traduction des renseignements relatifs à la comparution (à l'intention des victimes connues) (article 3 du projet). Un nouvel article 152*bis* règle, également en ce qui concerne la procédure devant le tribunal de police, l'interprétation à l'intention du prévenu et de la ou des partie(s) civile(s) (article 4 du projet). Un nouvel article 164 concerne la traduction des jugements des tribunaux de police à l'intention du prévenu ou de la ou des partie(s) civile(s) (article 5 du projet).

En ce qui concerne la procédure devant le tribunal correctionnel, l'article 182, alinéa 2, est complété par une disposition réglant la traduction des renseignements relatifs à la comparution à l'intention des victimes connues (article 6 du projet). Par une modification de l'article 182, les articles 145, alinéa 5, 152*bis* et 164, précités, sont rendus applicables à la procédure devant le tribunal correctionnel (article 7 du projet).

Par une modification de l'article 211, les articles 145, alinéas 5 et 6, 152*bis* et 164, précités, sont rendus applicables aux procédures d'appel introduites contre des jugements rendus en matière correctionnelle (article 8 du projet).

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par « fondement juridique » la conformité avec les normes supérieures.

Dans l'article 216^{quater}, qui traite de la convocation par procès-verbal, est inscrite une disposition relative à la traduction des passages pertinents de la notification (à l'intention du prévenu), et une autre relative à la traduction des renseignements concernant la comparution (à l'intention des victimes connues) (article 9 du projet).

Dans les articles 223, 282, 283 et 353, un régime analogue est instauré en ce qui concerne la procédure devant la cour d'assises, qui, concernant l'interprétation, vaut également pour les témoins entendus dans le cadre de cette procédure (articles 10 à 13 du projet).

3.2. Le chapitre 3 prévoit de remplacer l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 'concernant l'emploi des langues en matière judiciaire' par une disposition réglant la traduction d'autres documents que ceux pour lesquels le Code d'instruction criminelle prescrit déjà une traduction (article 14 du projet).

3.3. Le chapitre 4 comprend deux modifications de la loi du 8 avril 1965 'relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait', qui impliquent que le dispositif en matière d'interprétation et de traduction, mentionné ci-dessus, est également applicable aux procédures devant le tribunal de la jeunesse, à l'intention du mineur (articles 15 et 16 du projet).

3.4. Le chapitre 5 insère un nouvel article 10/2 dans la loi du 19 décembre 2003 'relative au mandat d'arrêt européen', qui prévoit à l'intention de la personne recherchée la traduction (orale ou écrite) du mandat d'arrêt européen (article 17 du projet).

3.5. Le chapitre 6 est relatif à l'entrée en vigueur de la loi à adopter à une date à déterminer par le Roi (article 18 du projet).

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

4. L'exposé des motifs et le tableau de transposition² communiqué par le délégué permettent d'établir que la transposition des directives 2010/64/UE et 2012/29/UE est opérée d'une manière fragmentaire. Le délégué justifie cette fragmentation par la circonstance que certaines dispositions législatives sont déjà conformes aux directives, que l'avant-projet de loi 'relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire', sur lequel est donné l'avis 59.547/3, opère une partie de la transposition, et que certaines dispositions de la directive se rattachent à des compétences des communautés.

Du fait de cette transposition fragmentaire, le Conseil d'État peut difficilement se prononcer sur la transposition complète des directives concernées. Ainsi, l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE dispose que les États membres veillent à ce que « les suspects ou les personnes poursuivies qui ne comprennent pas la langue de la procédure pénale concernée bénéficient, dans un délai raisonnable, de la traduction écrite de tous les documents essentiels pour leur permettre d'exercer leurs droits de défense et pour garantir le

² Au demeurant, ce tableau devrait figurer dans le projet de loi tel qu'il sera déposé à la Chambre des représentants.

caractère équitable de la procédure ». Parmi ces documents essentiels figurent « toute décision privative de liberté, toutes charges ou tout acte d'accusation, et tout jugement ».

Le Code d'instruction criminelle fait mention d'autres pièces de procédure pour lesquelles une transposition de la directive n'est pas prévue. Il en va en tout cas ainsi de la notification de l'audience de la chambre du conseil pour le règlement de la procédure, visée à l'article 127, § 2, de ce code, et de la signification, par exploit, par le procureur général, conformément aux articles 275 et 285 de ce code, dans le cadre de la procédure devant la cour d'assises.

À ce sujet, le délégué a déclaré ce qui suit :

« Aucune disposition actuelle ou en projet ne vise spécifiquement la traduction de la convocation à la chambre du conseil ou la traduction de l'arrêt de renvoi devant la Cour d'assises.

Si le prévenu considère que la traduction de ces actes est essentielle à l'exercice effectif de ses droits de la défense, il peut actuellement demander cette traduction à ses propres frais en vertu de l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Selon l'article 22 en projet, il pourra obtenir cette traduction gratuitement pour autant que sa requête réponde aux conditions fixées par la disposition en projet.

Il nous semble toutefois qu'il est peu probable que l'intéressé ait le besoin de demander une traduction compte tenu de l'assistance orale à laquelle il a droit en vertu de l'article 31 de la loi précitée (que les dispositions en projet ne modifient pas). L'intéressé pourra en effet être informé à suffisance grâce à l'interprétation. Soulignons d'ailleurs que la directive 2010/64/UE permet qu'une traduction orale soit fournie à la place d'une traduction écrite (art. 3, § 7) ».

Il peut se déduire de cette réponse que le délégué considère que, pour la traduction de ces pièces, on peut se référer à l'article 22 de la loi du 15 juin 1935, que l'article 14 du projet vise à remplacer. Il est vrai que cette disposition constitue un régime résiduaire pour tous les documents pour lesquels le Code d'instruction criminelle ne prévoit pas de régime spécifique de traduction, mais il semble plutôt ressortir de la formulation de cette disposition qu'elle concerne la procédure devant le juge d'instruction, et pas tant la procédure devant la chambre du conseil et devant la cour d'assises. En outre, on n'aperçoit pas comment les délais visés dans cette disposition s'accordent avec ceux qui s'appliquent à la notification et à la signification visés dans les dispositions précitées du Code d'instruction criminelle. Dès lors, il semble malgré tout indiqué de prévoir un régime spécifique pour la traduction des pièces de procédure concernées.

5.1. Il ressort de l'exposé des motifs et du tableau de transposition communiqué par le délégué que, dans certains cas, il est prévu d'opérer la transposition par le biais de mesures fixées dans une circulaire du Collège des procureurs généraux. À cet égard, l'exposé des motifs mentionne qu'« [i]l sera demandé au Collège des procureurs généraux d'élaborer une solution réalisable concernant cette exigence [à savoir la traduction du récépissé de la plainte] dans le cadre de cette circulaire ».

Indépendamment du fait que l'article 30 de la Constitution impose en principe que l'emploi des langues soit réglé par la loi, une transposition d'une directive européenne par une circulaire du Collège des procureurs généraux n'est pas conforme aux exigences que prévoit la Cour de Justice pour les mesures de transposition³. Dès lors que de telles circulaires sont en effet insuffisamment connues et sont en outre modifiables au gré de ce Collège, sans qu'il y ait un contrôle suffisant de leur conformité permanente avec la directive, ces mesures de transposition doivent être inscrites dans le projet et ne peuvent pas être fixées par une telle circulaire.

5.2. Cette observation vaut également pour les cas dans lesquels le tableau de transposition fait référence à la jurisprudence de la Cour de cassation⁴. L'exigence d'accessibilité et de stabilité, précitée, de la mesure de transposition s'oppose à ce que l'on considère que la transposition d'une disposition d'une directive puisse pleinement s'appuyer sur la jurisprudence⁵. Il en va autrement lorsqu'il s'agit en fait de dispositions législatives dont l'interprétation est suffisamment claire dans le sens requis par la directive et que la jurisprudence citée se borne à confirmer. Dans ce dernier cas, mieux vaudrait cependant ne pas faire référence à cette jurisprudence dans le tableau de transposition.

5.3. Enfin, le tableau de transposition vise aussi à certains endroits des dispositions existantes qui sont réputées transposer certaines dispositions de la directive. Il est exact qu'on peut considérer qu'une directive est transposée par des règles de droit existantes si le contexte juridique national existant est suffisamment clair et précis en la matière⁶.

Dans certains cas, le tableau de transposition fait référence à des dispositions et à des mesures d'exécution de la loi du 10 avril 2014 'modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés', qui doivent encore entrer en vigueur. Il faut souligner que le délai de transposition des deux directives concernées a déjà expiré depuis longtemps et que les dernières mesures de transposition ne peuvent plus attendre.

6. Le projet comporte diverses dispositions prévoyant un délai de forclusion pour la demande d'une traduction.

6.1. Ainsi l'article 145, alinéa 5, en projet, du Code d'instruction criminelle (article 3 du projet) dispose que le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure peut demander la traduction des passages pertinents de la citation. La demande doit être introduite, à peine de déchéance, dans les huit jours de la signification de la citation. Si l'intéressé est en détention préventive, le délai de forclusion est de trois jours seulement. Selon le tableau de transposition, cette disposition transposerait l'article 3, paragraphes 1, 2 et 4 de la directive 2010/64/UE, en ce qui concerne la procédure devant le tribunal de police. Conformément à l'article 3, paragraphe 1, de cette directive, les États membres doivent veiller à ce que « les suspects ou les personnes

³ Comp. : C.J., 6 mai 1980, 102/79, *Commission c. Belgique*; C.J., 13 octobre 1987, 236/85, *Commission c. Pays-Bas*; C.J., 18 octobre 2001, C-354/99, *Commission c. Irlande* (pratiques administratives).

⁴ Voir ce qui est mentionné à l'article 2, paragraphe 4, de la directive 2010/64/UE.

⁵ Comp. C.J., 10 mai 2001, *Commission c. Pays-Bas*.

⁶ C.J., 20 mars 1997, C-96/95, *Commission c. Allemagne*.

poursuivies qui ne comprennent pas la langue de la procédure pénale concernée bénéficient, dans un délai raisonnable, de la traduction écrite de tous les documents essentiels pour leur permettre d'exercer leurs droits de défense et pour garantir le caractère équitable de la procédure ».

Il est fort douteux que l'utilisation d'un délai de forclusion pour la demande d'une traduction soit conforme aux directives concernées. Il peut être admis que l'établissement et la remise d'une telle traduction doivent pouvoir s'inscrire dans le cadre des règles de procédure existantes et doivent être compatibles avec l'organisation pratique de cette procédure, mais l'utilisation de délais de forclusion pour la demande de cette traduction se heurte à l'objectif même des directives. Cette observation est d'autant plus prégnante que l'article 3, paragraphe 8, de la directive 2010/64/UE assortit de conditions strictes la renonciation au droit à la traduction.

L'exposé des motifs indique à cet égard que ces délais de forclusion s'inspirent des délais prévus à l'article 184 du Code d'instruction criminelle. Même s'il peut être admis qu'il n'est pas opportun qu'une demande de traduction entraîne systématiquement le report de l'audience, la traduction dont peut bénéficier le prévenu peut également encore être utile à un stade ultérieur de la procédure pour l'exercice des droits de la défense ⁷.

6.2. Le dispositif en projet relatif à la traduction de jugements comporte également un délai de forclusion. Bien qu'une traduction sera surtout utile en vue d'interjeter appel ou non, la question qui se pose aussi concernant ces dispositions est de savoir si le dispositif de forclusion ne constitue pas une restriction trop radicale du droit à la traduction prévu dans les dispositions concernées de la directive.

Ainsi, l'article 164, § 1^{er}, en projet, du Code d'instruction criminelle (article 5 du projet) dispose que la demande de traduction doit être introduite dans les huit jours du prononcé (ou de la signification en cas de jugement par défaut), alors que le délai de recours est de quinze jours. L'article 164, § 2, en projet, du même code contient un dispositif analogue concernant la partie civile.

Même s'il était admis qu'à l'expiration du délai de huit jours, la traduction ne soit éventuellement pas disponible avant l'expiration du délai de recours, cela ne signifierait pas encore que le droit prévu à l'article 3, paragraphe 1, de la directive 2010/64/UE ⁸ s'éteint purement et simplement. De surcroît, il peut être important de disposer d'une traduction du jugement même après avoir interjeté appel, par exemple pour préciser les griefs du recours.

6.3. La même observation vaut pour les délais de forclusion prévus à l'article 216^{quater}, § 1^{er}, alinéa 4, en projet, du Code d'instruction criminelle (article 9 du projet) et à l'article 22, alinéa 5, en projet, de la loi du 15 juin 1935 (article 14 du projet).

⁷ Une restriction moins radicale du droit à la traduction des pièces de procédure pourrait par exemple prévoir qu'une demande de traduction, introduite après un certain délai, ne peut en soi constituer un motif de report de l'examen à l'audience.

⁸ Ou à l'article 7, paragraphe 3, de la directive 2012/29/UE, en ce qui concerne la partie civile.

7. L'exposé des motifs fait état d'un avis du Collège des procureurs généraux. Il s'agit de l'avis donné sur l'avant-projet de loi 'relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire', qui fait l'objet de l'avis 59.547/3. Mieux vaudrait également ajouter cet avis au projet de loi à l'examen au moment de son dépôt à la Chambre des représentants, à moins que les deux projets de loi ne soient déposés et examinés ensemble à la Chambre des représentants.

EXAMEN DU TEXTE

Article 2

8. L'article 2 du projet mentionne que la loi dont l'adoption est envisagée « complète » la transposition des directives 2010/24/UE et 2012/29/UE. Compte tenu notamment des observations formulées au point 4, il vaudrait mieux écrire que la loi « prévoit la transposition partielle » des directives concernées.

Article 3

9.1. L'article 145, alinéa 5, en projet, du Code d'instruction criminelle (article 3 du projet) règle la traduction des « passages pertinents » de la citation à l'intention du prévenu. Les mots « passages pertinents » s'inspirent de l'article 3, paragraphe 4, de la directive 2010/64/UE, qui dispose qu'« [i]l n'est pas obligatoire de traduire les passages des documents essentiels qui ne sont pas pertinents pour permettre aux suspects ou aux personnes poursuivies d'avoir connaissance des faits qui leur sont reprochés ». La disposition de la directive offre toutefois un point d'appui quelque peu plus solide (que le simple mot « pertinent »), qui n'est pas mentionné, à tort, dans la disposition en projet.

En outre, la disposition de la directive reste encore relativement vague, ce qui peut sans doute s'expliquer en partie par le fait que des procédures sont instaurées de manière très différente dans les différents États membres. Cette imprécision (et l'incertitude dont elle est assortie dans le chef du prévenu en ce qui concerne son droit à une traduction) peut en grande partie être levée en citant dans l'exposé des motifs un certain nombre d'exemples de passages d'une citation qui, en tout état de cause, peuvent donner lieu à une traduction.

9.2. La même disposition en projet prescrit que la traduction est fournie « dans un délai raisonnable ». Cette mention fait également écho à une disposition de la directive, en l'occurrence l'article 3, paragraphe 1, de la directive 2010/64/UE. Ici aussi, il est conseillé de lever l'imprécision de cette mention, par exemple, en prescrivant un délai maximal. Pareille précision est assurément conforme à la directive, eu égard à son article 8 qui dispose que le « droit d'un État membre » peut procurer un niveau de protection supérieur en la matière.

9.3. Les observations 9.1 et 9.2 valent également pour l'article 164, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2, alinéa 1^{er}, en projet, du Code d'instruction criminelle (article 5 du projet).

Article 14

10. L'article 14 du projet remplace l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 par une disposition prévoyant la traduction « d'autres documents que ceux dont la traduction est déjà prévue dans le code d'instruction criminelle ». Cette disposition vise à transposer l'article 3, paragraphes 3 et 4, de la directive 2010/64/UE et l'article 7, paragraphe 5, de la directive 2012/29/UE.

Conformément à l'article 22, alinéa 2, en projet, la demande d'obtention de la traduction est subordonnée à plusieurs conditions. Ainsi, la demande doit être « motivée » et le requérant doit, le cas échéant, élire domicile en Belgique. L'exigence de motivation de la requête peut être mise en relation avec la circonstance que les autorités compétentes doivent pouvoir apprécier si les documents de procédure concernés sont « essentiels ». Par ailleurs, il est prévu que la requête n'est recevable que si, « dans les cas où elle est introduite par l'intéressé lui-même, (...) elle est contresignée par un avocat ».

Il en résulte qu'une partie qui ne se fait pas représenter par un avocat ne pourra pas demander pareille traduction, sauf si elle s'adresse encore à un avocat. La question se pose de savoir si cette condition ne constitue pas une transposition trop restreinte – et donc erronée – de l'article 3, paragraphes 3 et 4, de la directive 2010/64/UE et de l'article 7, paragraphe 5, de la directive 2012/29/UE.

À cela s'ajoute que l'article 6, paragraphe 3, c) de la Convention européenne des droits de l'homme prescrit que toute personne poursuivie pénalement a droit à « se défendre [elle]-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix », le choix entre ces deux possibilités étant fondamental. Le fait que, notamment, la Cour constitutionnelle⁹ a jugé que cette disposition ne s'oppose pas en principe à ce que certaines procédures, comme les pourvois en cassation, soient réservées aux avocats (qui disposent, le cas échéant, d'un agrément spécial) ne porte en soi pas atteinte au droit de principe de se défendre personnellement, comme l'a également souligné la Cour européenne des droits de l'homme¹⁰. On n'aperçoit dès lors pas, notamment à la lumière du principe d'égalité, pourquoi on serait privé dans pareil cas d'une traduction des documents concernés.

Si les auteurs du projet estiment néanmoins devoir maintenir la condition en projet du contreseing par un avocat, ils devront le justifier dans l'exposé des motifs, tant au regard des dispositions de la directive concernées qu'à la lumière du principe d'égalité.

⁹ C.C., 16 juillet 2015, n° 108/2015.

¹⁰ Cour eur. D.H., 8 février 2000, *Voisine c. France*, § 33.

Articles 15 et 16

11. L'article 62 de la loi du 8 avril 1965 dispose que « [s]auf dérogation, les dispositions légales en matière de procédure civile s'appliquent aux procédures visées au titre II, chapitre II, ainsi qu'aux articles 63*bis*, § 2, et 63*ter*, alinéa 1^{er}, b), et *les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle*, aux procédures visées au titre II, chapitre III, et à l'article 63*ter*, alinéa 1*er*, a) et c) » (les italiques sont de l'auteur).

Les articles 45/1 et 55, alinéa 4, en projet, de cette loi, qui rendent applicables plusieurs dispositions du Code d'instruction criminelle, ainsi que l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 (une disposition qui fait partie du chapitre 'matière répressive' de cette loi), sont dès lors dénués de sens et peuvent même prêter à confusion, en ce qu'ils donnent l'impression que les autres dispositions de ce code et de cette loi ne seraient pas applicables. En conséquence, mieux vaudrait renoncer aux articles 15 et 16 du projet dans leur rédaction actuelle. Le délégué a marqué son accord sur ce point de vue.

En outre, il convient de relever que l'article 45/1 en projet rend un certain nombre de dispositions (les articles 145, 152*bis* et 164 du Code d'instruction criminelle) applicables à la procédure préparatoire du tribunal de la jeunesse, alors que ces derniers articles concernent le jugement sur le fond d'une affaire pénale et ne se prêtent dès lors pas à une application par analogie à cette procédure préparatoire.

Compte tenu des différences entre le droit de la protection de la jeunesse et le droit pénal, et des différentes tâches incombant à un juge de la jeunesse pendant la procédure préparatoire, il semble que tant une application par analogie des dispositions d'interprétation et de traduction dans la phase préparatoire des affaires relatives à la protection de la jeunesse, à laquelle conduirait l'application de l'article 62 de la loi du 8 avril 1968, qu'une application par analogie des dispositions d'interprétation et de traduction lors du jugement sur le fond en matière pénale, dans la phase préparatoire des affaires relatives à la protection de la jeunesse, à laquelle aboutirait l'article 45/1 en projet, entraînent des difficultés d'application tellement grandes qu'il est conseillé, voire nécessaire, d'élaborer un dispositif propre – au moins pour la phase préparatoire dans des procédures visant à imposer des mesures de protection de la jeunesse – et de l'insérer dans la loi du 8 avril 1965.

Article 18

12. Conformément à l'article 18 du projet, le Roi détermine la date d'entrée en vigueur de la loi dont l'adoption est envisagée. L'exposé des motifs du projet justifie cette délégation « par la nécessité d'une articulation entre plusieurs instruments législatifs dont l'entrée en vigueur doit être cohérente » et par l'intention « [d']accorder aux acteurs de terrain le temps qui sera nécessaire pour organiser la mise en œuvre des nouvelles dispositions législatives ».

La date de transposition des deux directives concernées ayant déjà expiré et pour éviter que l'entrée en vigueur ne se fasse trop longtemps attendre, il est conseillé de prévoir une date limite d'entrée en vigueur¹¹. En effet, ce procédé n'empêche pas que les objectifs mentionnés dans l'exposé des motifs puissent être respectés.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Greet VERBERCKMOES

Jo BAERT

¹¹ Voir *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'État, 2008, recommandations n^{os} 154.1 et 154.1.1, et formule F 4-5-2-1, à consulter sur le site Internet du Conseil d'État (www.raadvst-consetat.be).